

## BIBLIOGRAPHY

- Allrath, G., Gymnich, M., & Surkamp, C. (2005). Introduction: Towards a narratology of TV series. In G. Allrath & M. Gymnich (Eds.), *Narrative strategies in television series* (pp. 1-43). New York: Palgrave Macmillan.
- Amir, S. M. (2019, August 16). *Why Women Kill: First season*. Subscene. <https://subscene.com/subtitles/why-women-kill-first-season>
- Aveline, R. G. Z. (2015). *Subtitling strategies and translation readability of the Indonesia subtitle of Maleficent movie*. (A published undergraduate thesis). Semarang: Semarang State University.
- Bogucki, Ł. (2009). Amateur subtitling on the internet. In J. D. Cintas & G. Anderman (Eds.), *Audiovisual translation: Language transfer on screen* (pp. 49-57). New York: Palgrave Macmillan.
- Budiana, A. A., Sutopo, J., & Rukmini, D. (2017). The use of translation techniques in subtitling the Dhaup Ageng documentary movie. *English Education Journal*, 7(1), 1-5. <https://journal.unnes.ac.id/sju/index.php/eej/article/view/14639>
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation: An essay in applied linguistics*. London: Oxford University Press.
- Chaer, A. (1995). *Pengantar Sematik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Cintas, J. D., & Remael, A. (2014). *Audiovisual translation: Subtitling*. New York: Routledge.
- Dharma, I. N. A. (2014). An analysis of subtitling strategies in the Magic of Belle Isle movie. *Humanis*, 6(3), 1-7.
- Gottlieb, H. (1992). Subtitling: A new university discipline. In C. Dollerup & A. Loddegaard (Eds.), *Teaching translation and interpreting: Training, talent and experience* (pp. 161-170). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Hariyanto, S. (2005). Subtitling: Di antara keterbatasan bahasa-budaya dan media (Sekilas tinjauan). In collection of *International Conference on Translation: Translation, Discourse and Culture*, 99-105.
- Hastuti, E. D. (2015). An analysis on subtitling strategies of Romeo and Juliet movie. *Register Journal*, 8(1), 57-80. <https://doi.org/10.18326/rgt.v8i1.57-80>

- Hornby, A. S., Turnbull, J., Lea, D., Parkinson, D., Phillips, P., Francis, B., Webb, S., ... & Ashby, M. (Eds.). (2010). *Oxford advanced learner's dictionary: International student's edition* (8th Ed.). Oxford: Oxford University Press.
- KBBI Daring. (n.d.). Dia. In *kbbi.kemdikbud.go.id* dictionary. Retrieved January 20, 2021, from <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/dia>
- KBBI Daring. (n.d.). Itu. In *kbbi.kemdikbud.go.id* dictionary. Retrieved January 20, 2021, from <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/itu>
- KBBI Daring. (n.d.). Koper. In *kbbi.kemdikbud.go.id* dictionary. Retrieved January 20, 2021, from <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/koper>
- Larson, M. L. (1998). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence* (2nd Ed.). Lanham: University Press of America.
- Leech, G. (1981). *Semantics: The study of meaning* (2nd Ed.). Harmondsworth: Penguin Books.
- Leech, G. (1983). *Principles of pragmatics*. London: Longman.
- Lestarian, A. (2011). *Indonesian subtitling strategies of the English movie Inception*. (An unpublished undergraduate thesis). Padang: Andalas University.
- Merriam-Webster. (n.d.). Penny for your thoughts. In *merriam-webster.com* dictionary. Retrieved January 20, 2021, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/penny%20for%20your%20thoughts>
- Nida, E. A., & Taber, C. R (Eds.). (1982). *The theory and practice of translation* (Vol. 8). Leiden: E. J. Brill.
- Nilasari, P. D. (2014). *Subtitling strategies of English slang expression in the Indonesian subtitle of American TV series: Glee season 1*. (A published undergraduate thesis). Yogyakarta: Yogyakarta State University.
- Putra, A. A. (2016). *Subtitling strategies applied in English subtitle of main character utterances in Soekarno film*. (An unpublished undergraduate thesis). Padang: Andalas University.
- Rohmah, F. N. (2014). *Subtitling strategies of English slang expressions in the Indonesian subtitle of TV series: Hannah Montana season 4*. (A published undergraduate thesis). Yogyakarta: Yogyakarta State University.
- Sánchez, D. (2004). Subtitling methods and team-translation. In P. Orero (Ed.), *Topics in audiovisual translation* (pp. 9-17). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Shuttleworth, M., & Cowie, M. (2014). *Dictionary of translation studies*. New York: Routledge.

Sudaryanto. (1993). *Metode dan aneka teknik analisis bahasa: Pengantar penelitian wahana kebudayaan secara linguistik*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.

Urban Dictionary. (n.d.). Damn straight. In *urbandictionary.com* dictionary. Retrieved January 20, 2021, from <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=damn%20straight>

Urban Dictionary. (n.d.). Dark place. In *urbandictionary.com* dictionary. Retrieved January 20, 2021, from <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=dark%20place>

Urban Dictionary. (n.d.). I got game. In *urbandictionary.com* dictionary. Retrieved January 20, 2021, from <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=I%20got%20game>

Yayu, N. P. (2017). *An analysis of interlingual subtitling strategies from English to Indonesian in animation movie Zootopia*. (An unpublished undergraduate thesis). Padang: Andalas University.

